

## 「獅劇」回歸 Roaring Back Into Action

有別於一般舞獅，「獅劇」更是說故事的戲劇形式。楊春江細說失傳的「中國獅劇」神髓，以及對於關羽的全新想像。中國文化專家趙式慶亦應邀出席主講。

Unlike a conventional lion dance today, "lion dance theatre" is also a form of storytelling. Daniel Yeung elaborates on the ancient art form and his new interpretation of Guan Yu, alongside Chinese culture connoisseur Chao Sih-hing as guest speaker.

**1.11 四 Thu 7:30pm**

香港文化中心行政大樓平台工作室  
Hong Kong Cultural Centre  
Administration Building Podium Workshop

## 演前講座 Pre-performance Talk

講者：楊春江（《千里走單騎》藝術總監／編舞）、趙式慶（中華國術總會總裁、香港文化節創辦人）

Speakers: Daniel Yeung (Artistic Director/Choreographer of *Guan Yu's Ride of 1,000 Miles*) & Chao Sih-hing (CEO of International Guoshu Association; Founder of Hong Kong Culture Festival)

粵語主講，免費入場，歡迎網上留座  
In Cantonese. Free Admission.  
Seats can be reserved online



《千里走單騎》節目全長約1小時，不設中場休息  
*Guan Yu's Ride of 1,000 Miles* runs for approximately 1 hour without intermission

觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排進場  
Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted

每場演出後均設藝人談 Meet-the-artist session after each performance

門票現於城市售票網發售 Tickets now available at URB TIX

網上購票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: **2111 5999**

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: **My URB TIX**

節目查詢 Programme Enquiries: **2370 1044**

### 優惠購票計劃

- 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。
- 團體購票優惠#（包括「微藝進行中」節目）：每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠；十至十九張正價門票，可獲八五折優惠；二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。
- 套票優惠#（包括「微藝進行中」節目）：每次購買兩場不同節目的正價門票，可獲九折優惠；三場不同節目的正價門票，可獲八五折優惠；四場或以上不同節目的正價門票，可獲八折優惠。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。

# 不適用於購買講座／工作坊之門票

### Discount Schemes

- Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.
- Group Booking Discount# (including ArtSnap programmes): 10% discount for each purchase of 4 - 9 full-price tickets; 15% discount for 10 - 19 full-price tickets; 20% discount for 20 or more full-price tickets.
- Package Booking Discount# (including ArtSnap programmes): 10% discount on full-price tickets for each purchase of 2 different programmes; 15% discount for 3 different programmes; 20% discount for 4 or more different programmes.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. Please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.

# Not applicable to tickets for lectures or workshops

「新視野藝術節2018」其他節目及活動介紹，請參閱於城市售票網售票處備取的節目手冊或瀏覽藝術節網址 [www.newvisionfestival.gov.hk](http://www.newvisionfestival.gov.hk)

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務局的意見

For information of other programmes and activities of New Vision Arts Festival 2018, please refer to the programme brochure available at URB TIX outlets or visit the Festival website at [www.newvisionfestival.gov.hk](http://www.newvisionfestival.gov.hk)

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2734 2009



[www.newvisionfestival.gov.hk](http://www.newvisionfestival.gov.hk)



新視野  
藝術節

NEW VISION  
ARTS FESTIVAL  
19.10-18.11.2018

千里走單騎

Guan Yu's Ride of

1,000 Miles

世界首演  
WORLD  
PREMIERE

多媒體當代實驗「獅劇」  
Experimental Multimedia  
"Lion Dance Theatre"

9-10.11 五 Fri - 六 Sat 8pm  
10-11.11 六 Sat - 日 Sun 3pm

香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$240, \$180



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



[newvisionartsfestival](https://www.instagram.com/newvisionartsfestival)



[New Vision Arts Festival](https://www.facebook.com/newvisionartsfestival)



## 關羽，真的只有關二哥的想像嗎？

舞獅藝術植根於廣東，集合舞蹈、敲擊樂、功夫、雜耍等元素，源遠流長。現代舞獅透過香港電影發揚光大，老一輩的藝人並把風水學說融入其中，深化了這門藝術，連結人文生活。

古時，「獅劇」也是一種說故事的戲劇形式，透過擬人法等風格化手法，演繹家傳戶曉的經典故事；中國四大名著之一《三國演義》的劉備、關羽、張飛等角色和故事塑造，更加發揮了舞獅作為「完全劇場」（Total Theatre）的本質及可塑性。

資深編舞家楊春江夥拍郭氏功夫金龍醒獅團、本土不同媒介創作人及舞者，從《三國演義》〈千里走單騎〉擷取靈感，翻轉固有傳統，呈現當代視野，拼湊出天馬行空的意象，拆解對於經典人物，如關羽、曹操、六將等的既有想像；並以實驗意象劇場手法，糅合當代舞蹈、傳統舞獅、實驗音樂及多媒體元素，再次翻閱名著章節，來個乾坤大挪移，以意象和畫面作為敘事媒介，重塑已失傳的「中國獅劇」神髓。

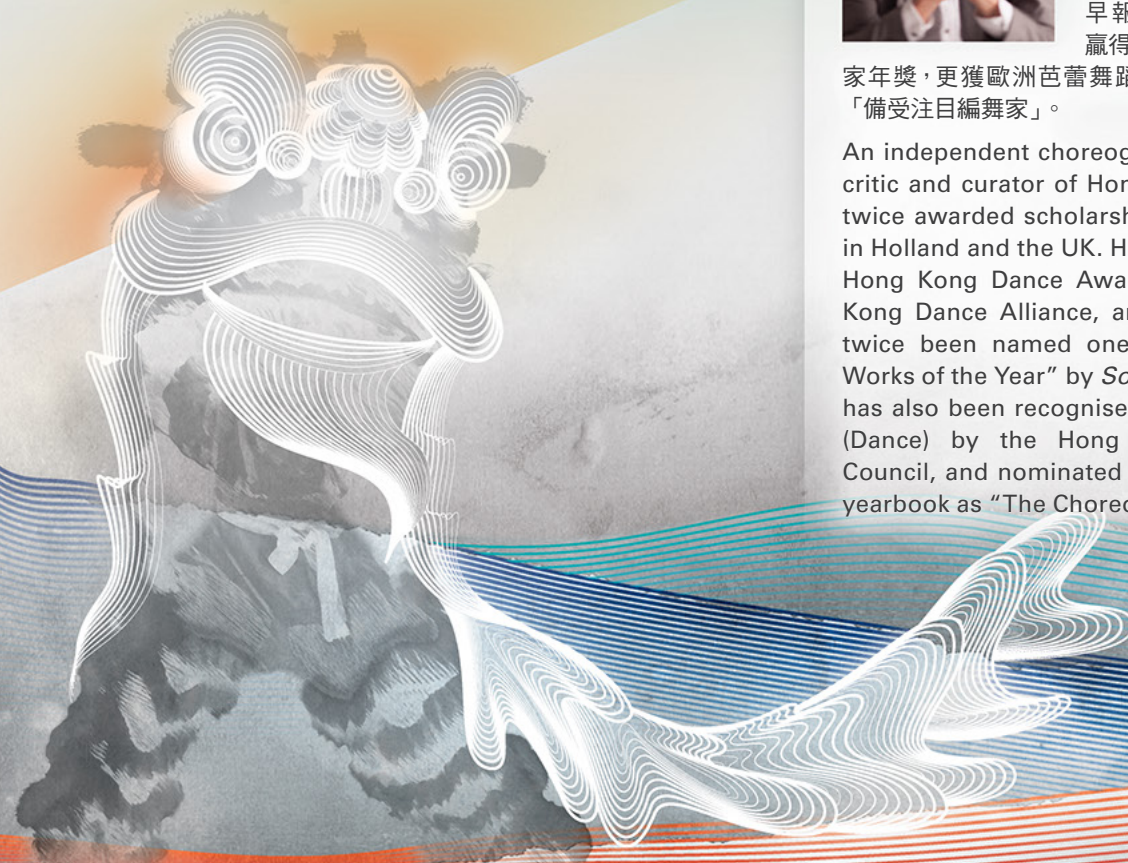
### Could we imagine a portrayal of Guan Yu that goes beyond the painstakingly loyal hero in the novel, *Romance of the Three Kingdoms*?

The Chinese lion dance, famed for its combination of choreography, kung fu, acrobatics, and percussive musical accompaniment, has a deeply rooted and diverse heritage in Guangdong. In recent times, the Hong Kong film industry has advanced and widened interest in the cultural spectacle. Earlier generations of artists integrated elements of *feng shui* into performances to highlight the lion dance's value as a folk custom.

In another ancient form, known as “lion dance theatre”, stylised movements and expressions were employed to dramatise tales from classical novels and folk tales. The *Three Kingdoms*' rich storyline and characters such as Guan Yu, Liu Bei, Zhang Fei, and arch-rival Cao Cao thus offer the ideal medium to revive and contemporise this “Total Theatre” experience.

To do so, Hong Kong choreographer Daniel Yeung brings together lion dancers and an array of local artistic talents to retell the saga's “Guan Yu's Ride of 1,000 Miles” adventure. Drawing on classical lion dance, image theatre, modern dance, experimental music, and multimedia arts, the super-creative ensemble ingeniously reshapes a forgotten art into a captivating performance for today.

還萬獸之王應有本色  
讓失傳「獅劇」重現光彩  
Revitalised artistic tradition  
roars back into action



藝術總監 / 編舞 Artistic Director/Choreographer

楊春江 Daniel Yeung

創作舞者 Devising Dancers

李拓坤 Li Tuokun

李匡翹 Soames Lee

跨媒體創作團隊 Cross-Media Creative Team

劉銘鏗（神父）SunFool Lau

梁基爵 GayBird

成博民 Oliver Shing

獅劇顧問 Lion Dance Theatre Consultant

郭文龍 Andy Kwok Man-lung

舞獅 / 戰鼓陣藝術編排及演出

Lion Dance/War Drum Sequence Choreography & Performance

郭氏功夫金龍醒獅團

Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team

毛維 Mao Wei

黃翠絲 Tracy Wong

王健偉 Jan Wong

蘇善誼 Ainsley So

## 楊春江 Daniel Yeung



本地獨立編舞家、舞蹈教師、藝術評論家、節目策劃人楊春江，曾兩度獲取獎學金赴荷蘭、英國進修編舞，六度奪得香港舞蹈聯盟「香港舞蹈年獎」，兩度獲選《南華早報》全年五大最佳編舞；他並贏得香港藝術發展局舞蹈新晉藝術家年獎，更獲歐洲芭蕾舞雜誌Ballettanz年刊提名為「備受注目編舞家」。

An independent choreographer, dance teacher, arts critic and curator of Hong Kong, Daniel Yeung was twice awarded scholarships to study choreography in Holland and the UK. He is a six-time winner of the Hong Kong Dance Award presented by the Hong Kong Dance Alliance, and his creative output has twice been named one of the “Five Best Dance Works of the Year” by *South China Morning Post*. He has also been recognised as Best Artist of the Year (Dance) by the Hong Kong Arts Development Council, and nominated by the European *Ballettanz* yearbook as “The Choreographer to Look At”.

## 李拓坤 Li Tuokun

李拓坤獲全額獎學金入讀香港演藝學院，2016年加入香港舞蹈團，並與楊春江一同應邀前往日本參加三陸國際藝術祭。2017年離團轉為自由身舞者，憑香港文化舞劇團《弟子規》在廣東藝術節獲獎。

Li Tuokun studied at the Hong Kong Academy for Performing Arts on full scholarship. In 2016, he joined the Hong Kong Dance Company, and attended with Daniel Yeung the Sanriku International Arts Festival in Japan. In 2017, he became a freelance dancer and won an award at the Guangdong Arts Festival for Dance Drama Hong Kong's *Di Zi Gui*.

## 李匡翹 Soames Lee

李匡翹是自由身表演者、網絡意見領袖、模特兒、生意人、咖啡師、free runner，擅長空翻、雜技、武術及舞蹈，並活躍於電視平台，近期參演了關於跑酷的紀錄片等。

A freelance performer, Key Opinion Leader, model, entrepreneur, barista, and free runner, Soames Lee is experienced in trampolining, acrobatics, martial arts and dance. He is often seen on TV, and appeared in a documentary about Parkour recently.

## 毛維 Mao Wei

毛維是湖南常德人，獲全額獎學金就讀並畢業於香港演藝學院現代舞系，與黃翠絲創辦MW舞蹈劇場，作品《賞味期限》、《原》、《地圖》、《皮紋》和《洞穴爆發·奇異毛球》分別在香港、澳門、廣東、韓國、日本、西班牙、希臘和德國等地演出。

Mao Wei is a Changde, Hunan native who studied at the Hong Kong Academy for Performing Arts on full scholarship majoring in Modern Dance. Co-founder of MW Dance Theatre with Tracy Wong, his works *Shelf Life*, *Pardon*, *Mapping*, *A Part of Us* and *Les Curious Fringes – Blast of the Cave* were staged in various arts festivals in Hong Kong, Macau, Guangdong, Korea, Japan, Spain, Greece and Germany.

## 黃翠絲 Tracy Wong

黃翠絲生於澳門，2013年畢業於香港演藝學院（一級榮譽）。2018年成立MW舞蹈劇場，近作《地圖》、《原》和《賞味期限》分別在香港、澳門、日本、韓國、西班牙、希臘、荷蘭和德國等地演出，大獲好評。

Born in Macau, Tracy Wong graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (first-class honours) in 2013. She co-founded MW Dance Theatre in 2018, and her recent works *Mapping*, *Pardon* and *Shelf Life* were performed to critical acclaim in Hong Kong, Macau, Japan, Korea, Spain, Greece, Holland and Germany.